

**RESEÑA: VENEGAS LAGÜÉNS, MARÍA LUISA. 2012.
VOCES Y BOCETOS. CUENTOS INGLESES SOBRE
ARTE. SEVILLA: EDICIONES ALFAR 1982-2012.
325 PÁGINAS. ISBN: 978-84-7898-442-8**

Carmen M. Bretones Martínez, Universidad de Sevilla²
Email: carmen_bretones@yahoo.es

La publicación de *Voces y Bocetos. Cuentos ingleses sobre arte* es la culminación de un largo y minucioso proceso de investigación llevado a cabo por su autora, la profesora de Literatura Inglesa y Norteamericana y Traducción Literaria M^a Luisa Venegas Lagüéns, cuyo objetivo principal ha sido el estudio de la obra narrativa de escritoras en lengua inglesa que desarrollaron su labor literaria principalmente durante las últimas décadas del siglo XIX y primeras del XX.

Fruto de dicha investigación fue también la publicación anterior *Fin de Siècle: relatos de mujeres en lengua inglesa* (Cátedra, 2009) donde Venegas junto con los profesores Juan Ignacio Guijarro y M^a Isabel Porcel tradujeron un total de dieciocho relatos de escritoras finiseculares, en su mayoría británicas y norteamericanas, y elaboraron una extensa introducción que analiza los principales fenómenos políticos, sociales, culturales y literarios que tuvieron lugar, tanto en Gran Bretaña como en Estados Unidos en las décadas de entre siglos, en especial aquellos que afectaron o fueron protagonizados por las que se llegaron a conocer como “nuevas mujeres”.

Con *Voces y Bocetos. Cuentos ingleses sobre arte* M^a Luisa Venegas acota un poco más el objeto de estudio al seleccionar aquellas historias que relacionan dos de los fenómenos más candentes de la época como fueron mujer y arte. En este sentido el título del trabajo no podía ser más acertado ya que, por un lado, hace referencia a las nuevas voces femeninas que van aparecer en la esfera pública y que van a revolucionar la sociedad y la cultura finisecular y, por otro, sugiere los nuevos retratos o bocetos de mujer proyectados por estas artistas.

El volumen se inicia con una interesante introducción donde la autora profundiza en estos dos grandes bloques temáticos sobre los que gira la colección. De este modo, se analiza la renovación artística y cultural que tuvo lugar durante estos años en el mundo occidental, la consolidación de París y Londres como centros universales del arte y la cultura, la eclosión del relato como género moderno *par Excellence* y la contribución de la mujer en el desarrollo de movimientos de innovación cultural y literaria.

En este punto la introducción detalla la importante transformación que el mundo artístico sufrió durante las últimas décadas del siglo XIX, cuando el arte dejó de ser exclusivo de una minoritaria clase pudiente para convertirse en un fenómeno de masas

² **Date of reception:** 11 June 2013
Date of Acceptance: 1 September 2013

debido, principalmente, al aumento en los índices de alfabetización de la población europea y norteamericana que hizo crecer exponencialmente el número de lectores y, con ello, el de periodistas, escritores y editores. El crecimiento urbanístico fue también fundamental a la hora de democratizar el arte: la ciudad, con sus nuevos talleres de pintura, teatros, cines y museos ofrecía al ciudadano urbano la posibilidad de disfrutar de placeres culturales y artísticos que podía permitirse, gracias también al mayor poder adquisitivo del que ahora gozaba.

Este fenómeno fue paralelo a los procesos de liberación de la mujer que en estos años ya había alcanzado ciertos logros sociales y educativos de relevancia. Así pues, la nueva mujer no sólo se encontraba en condiciones de disfrutar de las nuevas manifestaciones y tendencias artísticas sino que también pasó a ser un agente activo en su desarrollo. No hay que olvidar que muchas de las jóvenes decimonónicas pertenecientes a las clases más privilegiadas solían tener una sólida formación artística: a la mayoría se les enseñaba a tocar el piano, a cantar o a pintar como prueba del ambiente refinado en el que vivían y con el único objetivo de resultar sofisticadas e interesantes a sus posibles pretendientes, como ilustraban las novelas de Jane Austen o George Eliot. La aproximación al arte de estas chicas quedaba, por tanto, circunscrita al ámbito doméstico. Los años del *fin de siècle* van a acabar con este confinamiento de la mujer artista a la esfera privada, pues muchas de estas jóvenes van a salir al mercado laboral con el objetivo de desarrollar su talento artístico. Este es el caso de algunas de las escritoras traducidas en este volumen, como las hermanas Ella y Marion Hepworth Dixon que, antes de dedicarse a la literatura, estudiaron Bellas Artes en París llegando incluso a exhibir sus cuadros en la Royal Academy, la británica Ella D'Arcy, que se inscribió en la Slade School of Art en Londres, o la estadounidense de origen francés Aline Merriam que era una pianista profesional. El mundo del arte proporcionaba a estas mujeres no sólo un espacio para el desarrollo de su creatividad sino un campo profesional donde ganar dinero y, por tanto, poder liberarse de la dependencia económica que históricamente había condenado a la mujer. De hecho, la mayoría de las escritoras que aparecen en esta colección fueron mujeres independientes gracias a los ingresos que la publicación de sus obras les reportaban llegando, incluso, a ser ellas las que sustentaban a sus familias, como fue el caso de George Egerton que mantuvo durante toda su vida a su padre, a su hijo y a algunas de sus parejas sentimentales.

Estas escritoras estuvieron, por otro lado, a la vanguardia de las innovaciones técnicas y estilísticas de la época, como también se aborda en la introducción de *Voces y Bocetos*, pues muchas de ellas participaron con sus obras en el proceso de renovación que vivió la literatura en lengua inglesa durante estos años. Por ejemplo, existen varios estudios, entre los que se encuentran los de Lyn Pykett y Sally Ledger, que confirman que el desarrollo y la consolidación del relato como género de moda durante estos años se deben, principalmente, a la contribución de escritoras e intelectuales del sexo femenino. El relato, en efecto, fue un género muy trabajado por mujeres pues la brevedad de las historias favorecía su rápida ejecución, lo que resultaba idóneo a muchas de las escritoras de la época que, en la mayoría de las ocasiones, debían dividir su tiempo entre el trabajo intelectual y el doméstico. Asimismo, su publicación en revistas de tirada semanal o mensual les garantizaba beneficios inmediatos, que en ocasiones duplicaban gracias a que muchos de ellos eran posteriormente recogidos en distintas colecciones. Valerie Shaw y la propia Pykett afirman, asimismo, que el relato es,

además, el género que más se aproxima a la naturaleza de la mujer, pues su carácter subjetivo y fragmentado favorece la incorporación de temas tan comprometidos y complejos, como la sexualidad, la creatividad o la psicología femenina. Venegas incide en su introducción en este punto y estudia en profundidad la temática de los relatos seleccionados, que gira en torno al arte y a la figura del artista, en la técnica y el estilo, cercana al simbolismo, donde recursos como el sueño, la evasión o el lirismo predominan sobre el desarrollo de los hechos objetivos, y en el marco urbano y el narrador, que en la mayoría de las ocasiones presenta un punto de vista limitado y subjetivo, más propio de la literatura de vanguardia que del realismo decimonónico. Asimismo, profundiza en la definición de los personajes seleccionados por las autoras los cuales aparecen escorados entre los masculinos, a menudo retratados como hombres ancianos, egoístas, infieles o carentes de sensibilidad y los femeninos, que en su mayoría son jóvenes vigorosas, dotadas de talento intelectual y artístico, en una intencionada subversión de la interpretación tradicional del rol masculino y femenino, donde la mujer se perfilaba como un ser débil física y psicológicamente y el hombre se presentaba como la autoridad física e intelectual.

Tras la introducción la profesora Venegas presenta unas breves notas biográficas de las dieciséis autoras de los relatos, destacando, especialmente, su vinculación con las distintas disciplinas artísticas, pues algunas de ellas, como ya se ha comentado, no sólo se dedicaron a la literatura sino también a la pintura y a la música y otras, como Laurence Alma-Tadema, las hermanas Dixon o Victoria Cross, pertenecían a familias de artistas o estaban relacionadas con el mundo artístico. Asimismo, estas notas biográficas hacen referencia a hechos anecdóticos y particulares en la vida de estas artistas que confirman que estas fueron mujeres modernas que vivieron al margen de convencionalismos, pues muchas no se casaron, como Laurence Alma-Tadema, Matilda Betham-Edwards o Vernon Lee, otras se divorciaron, como es el caso de Sarah Grand o George Egerton, la mayoría fueron grandes viajeras y todas desarrollaron una importante actividad intelectual, que incluía en algunos casos su implicación en las principales causas feministas de la época, como la demanda del voto femenino (Sarah Grand y Beatrice Harriden) o la lucha por la incorporación de la mujer al mundo laboral (Olive Schreiner).

Tras las breves reseñas biográficas Venegas procede a la traducción de los diecisiete relatos seleccionados, todos ellos publicados durante la década de 1890. En este punto se descubre el gran conocimiento y destreza de la autora en el terreno de la traducción al ser capaz de transmitir al lector español tanto la sencillez de la prosa de escritoras como Victoria Cross y Matilda Betham-Edwards, como la complejidad discursiva de Alice Meynell o la estética decadente de Ella D'Arcy, Ella Hepworth Dixon y Vernon Lee. La traducción de estos relatos alcanza en ocasiones un alto grado de complejidad debido a la incorporación que sus autoras hacen de algunos recursos formales experimentales, como son los cambios de narrador, la introducción del pensamiento de los personajes a través de técnicas como el monólogo interior o los constantes saltos espaciales y temporales de algunas de las historias. Igualmente, la autora muestra gran habilidad en la traducción de los diferentes registros y variedades dialectales del inglés empleado por los personajes con la introducción de modismos y expresiones coloquiales comunes en español.

La última parte del volumen lo dedica Venegas a realizar una selección bibliográfica que resulta adecuada y actualizada. En ella se recogen investigaciones en estudios de

género, algunos clásicos y otros más recientes, novelas publicadas en la época por las autoras traducidas y algunos de sus coetáneos, biografías, trabajos sobre arte y sobre las manifestaciones artísticas de la época, estudios al contexto histórico y diccionarios.

La publicación de *Voces y Bocetos. Relatos ingleses sobre arte* es, en definitiva, una muy buena noticia para la crítica y el público hispano interesado en la literatura anglosajona, pues son muy escasos los estudios en español que investigan la actividad cultural y literaria llevada a cabo por mujeres durante las décadas de transición entre el realismo victoriano y el modernismo. Con esta colección de relatos M^a Luisa Venegas arroja luz en este sentido y, si bien es cierto que en los últimos años se han publicado algunos trabajos en esta línea, como es el caso de la colección de Marta Salís *Cuando se abrió la puerta: cuentos de la nueva mujer. 1882-1914* (Alba, 2008), la edición de Teresa Gómez y Aránzazu Usandizaga *Entre horas. El desafío de la narrativa femenina ante una nueva época* (Lumen, 2006) o el mencionado *Fin de siècle: relatos de mujeres en lengua inglesa*, la gran cantidad de escritoras que surgieron en esta época, el volumen de obras que publicaron, la calidad de muchas de ellas y su opción por apuestas narrativas y formales innovadoras y arriesgadas hacen que aún quede mucho terreno por investigar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- LEDGER, S. 1997. *The New Woman: Fiction and Feminism at the Fin de Siècle*. Manchester: Manchester University Press.
- PYKETT, L. 1992. *The "Improper" Feminine: The Women's Sensation Novel and the New Woman Writing*. London & Nueva York: Routledge.
- SALÍS, M. 2008. *Cuando se abrió la puerta: cuentos de la nueva mujer. 1882-1914*. Madrid: Alba.
- SHAW, V. 1983. *The Short Story: A Critical Introduction*. London, New York: Longman.
- GÓMEZ, T. y A. USANDIZAGA. eds. 2006. *Entre horas. El desafío de la narrativa femenina ante una nueva época*. Madrid: Lumen.
- VENEGAS, M^a L., J. I. GUIJARRO y M^a I. PORCEL. 2009. *Fin de Siècle: Relatos de mujeres en lengua inglesa*. Madrid: Cátedra.